

Calculation of time gaps for stages "expected to finish in bunch sprints"

ステージのためのタイムギャップ計算「集団スプリントでのフィニッシュを想定」

Decision of the UCI Management Committee – 2 February 2018

UCI理事会決定 - 2018年2月2日

Updated 2 March 2018

Implementation Protocol

実施手順

Introduction and description of the issue

問題の導入と説明

The UCI Security and Technical Regulations Working Group, comprising representatives from the UCI's partner associations (AIGCP, AIOCC, CPA), has noted an increasing level of danger in bunch sprints in stage races, both for sprinters as well as for riders targeting the general classification. The advent of these dangerous situations can be partially explained as follows:

UCIの協力団体(AIGCP, AIOCC, CPA)の代表で構成されるUCI安全および技術規則ワーキンググループは、ステージレースの集団スプリントにおける、総合順位を狙う競技者のみならずスプリンターと両方の危険性の増大に気づいていた。これらの危険な状況の到来は次の通り部分的に説明することができる:

- Teams have become more professional and specialised; the standard of riders has become more homogenised and the number of sprinters and sprinters' teams able to contest the sprint has increased;
チームがよりプロフェッショナルで専門化してきた; 競技者の標準はより均質化され、スプリンターとスプリントを争うことができるスプリンターを擁するチーム数が増大した;
- Most teams form a "train" of riders dedicated to lead out their sprinter;
ほとんどのチームが、彼らのスプリンターを先導することに専念する競技者の「トレイン」を形成する;
- Even teams that do not necessarily have a sprinter are increasingly inclined to use a train to assist their general classification leader, ensuring that they are not on the wrong side of a split at the finish which could cost some seconds.
必ずしもスプリンターを持たないチームさえ、数秒の損失があるかもしれないフィニッシュにおいて、そのチームが分裂した集団の間違った側になくことを確かなものとし、彼らの総合成績リーダーを補助するためにトレインを使いたがる。

It should be remembered that if a gap of over 1 second is noted between two riders, this represents a split. In this case a rider who is a "victim" of this split is allocated a different time, calculated between the winner of the stage and the rider in question.

1秒を超えるギャップが2人の競技者間で認められるなら、これが分裂を表していることは覚えられているべきである。この場合、この分裂の「犠牲者」である競技者はステージの勝者と問題の競技者の間で計算される異なる時間を割り当てられる。

In this way, the rider is not subject to the actual time gap between him and the rider just ahead, but rather the time gap to the winner of the stage. This means that two riders may have only 1 second between them when they cross the finish line but would be allocated a time gap of several seconds in the stage results when the split occurs in a strung-out peloton.

このように、競技者は彼と直前に先行している競技者の間の実時間の差ではなく、むしろステージの勝者との時間差に左右される。これは、彼らがフィニッシュラインを越える時に、2人の競技者の間がわずか1秒差であったとしても、分裂が引き伸ばされた集団内に存在する時、ステージ結果においては数秒の時間差を割り当てられるであろうことを意味している。

Consequently, the pressure in the final kilometres of stages ending in a bunch sprint has increased in recent years. The presence of so many riders (sprinters and general classification team leaders) and the jostling for position to get to the front of the peloton has increased the danger in certain stages that conclude with a bunch sprint.

その結果、集団スプリントでフィニッシュするステージの最後の1キロメートルにおけるプレッシャーは近年増大している。多数の競技者(スプリンターと総合順位チームリーダー)と集団の前方の位置取りを得るための押しのけの存在は、集団スプリントで終わるステージにおいて危険を増大させている。

In conclusion, it is agreed that the current philosophy of road cycling must be maintained in adapting regulations related to the race finish. Consequently, times must be taken at the finish line; the sprint must also be respected and preserved without being perceived as an exhibition without any sporting consequences. For this reason, several solutions that included the automatic neutralisation of time gaps have been discarded.

結論として、ロードサイクリングの現在の哲学が、レースフィニッシュに関連する規則を適合させることにより維持されなければならないことが合意される。その結果、タイムはフィニッシュラインで計時されなければならない; スプリントはまたどのような競技結果もなしでショーと見なされずに尊重され、守られなければならない。この理由により、時間差の自動的な無効化を含むいくつかの解決策は破棄された。

Expected effects of the proposed change of the regulations **規則変更案の期待される効果**

The objective is to adapt the method of calculating time gaps at the finish in certain situations (bunch sprint) by increasing the time gap required for a split to 3 seconds (instead of 1 second).

目的は、分裂とみなすために必要とされている時間差を(1秒の代わりに)3秒まで増大させることにより、一定の状況(集団スプリント)でのフィニッシュにおける集計方法のための時間差を適合させることである。

This would mean that a rider who is distanced from the previous rider in front of him by less than 3 seconds would be given the same time. It is useful to translate these time gaps into distances to allow the rule to be clearly visualised. これは、前方の競技者から3秒未満引き離される競技者が、同じタイムを与えられることを意味する。規則をはっきりと視覚化するために、これらの時間差を距離に変換することは有益である。

Thus, in a sprint at 60 km/h the actual distance between riders represents:
したがって、60km/hのスプリントにおいて競技者間の実際の距離は下記を示す:

- A 1-second gap = 17 metres
- A 3-second gap = 50 metres
- 1秒差 = 17 m
- 3秒差 = 50 m

Implementation Protocol

実施手順

Provision 1 – Scope of application

条件1 - 適用範囲

This protocol is implemented by the UCI from 1st March 2018 and made available to all stage races of the International Calendar.

この手順は2018年3月1日からUCIによって実施され、国際競技日程のすべてのステージレースに適用される。

Organisers may decide to use this protocol on their event, under the supervision of the Commissaires' Panel of each concerned event, especially considering:

主催者は、特に下記を考慮して、関与するイベントのコミセールパネルの監督の下で、そのイベントにおいてこの手順の適用を決定できる:

- The profile of the stages and the format of the event;
- The level of the teams;
- The number of riders in the race and the number of riders per team;
- ステージの高低差とイベントの形式;
- チームの水準;
- 参加競技者数とチームあたりの競技者数;

The UCI may take part in any discussion involving the participants, teams and riders.

UCIは参加者、チームおよび競技者に関するいかなる議論にでも加わることができる。

Provision 2 – Decision-making process

条件2 – 決定過程

- The protocol was tested during the 2017 Tour de Suisse and the 2017 Tour de France, この手順は2017年のツール・ド・スイスと2017年のツール・ド・フランスにおいてテストされた。
- The Professional Cycling Council as well as the UCI Management Committee decided to expand the opportunity of using this protocol during the 2018 season to all organisers who wish so. UCI理事会のみならずプロフェッショナル自転車競技協議会は、それを望むすべての主催者に2018年シーズン中にこの手順を使う機会を広げると決定した。

Provision 3 – Articles affected

条件3 – 影響される条項

Appendix 1 below makes this protocol concrete with a derogation from both Articles 1.2.107 and 2.3.040 of the UCI Regulations that describe the usual method of calculating time gaps for Road races.

以下の付属書1はこの手順を、ロードレースの集計用のための時間差の通常の方式を説明するUCI規則条項1.2.107および2.3.040両方について例外措置を確定する。

Provision 4 – “3 last kilometer’s rule”

条件4 – 最後の3km規則

It is worth mentioning that this special method of calculating time gaps does not replace the “3 last kilometers’ rule” which still applies fully “in the case of a duly noted fall, puncture or mechanical incident in the last three kilometers of a road race stage” (art. 2.6.027).

集計用のための時間差のこの特別な方式が、まだ、「ロードレースステージの最後の 3 キロメートルにおける正当とみなされる落車、パンクまたはメカニカル故障の場合」を完全に適用する「最後の 3 キロメートルの規則」(条項 2.6.027)を変更しないことは、言及する価値がある。

Provision 5 - Arbitration

条件5 – 裁定

The implementation of this protocol will be conducted by the UCI; the President of the Commissaires' Panel will interpret situations as necessary and implement any exceptions.

この手順の実施は UCI によって指揮される; チーフコミセールは、必要に応じて状況を解釈し、いかなる例外も実施できる。

Provision 6 – The choice of the organiser

条件6 – 主催者の選択

- The organisers who wish to implement this protocol of calculation of time gaps shall act as follows:
この時間差の集計手順の実施を望む主催者は、下記のように行動しなければならない。
 - o The organiser identifies the stages "expected to finish in bunch sprints";
 - o The organiser informs the President of the Commissaires' Panel appointed on its event;
 - o The organiser adds the following provision in the special regulations of its event:
 - o 主催者は、「集団スプリントでフィニッシュすると見られる」ステージを見極める;
 - o 主催者はそのイベントに任命されたチーフコミセールに知らせる;
 - o 主催者はそのイベントの特別規則において以下の条項を追加する:

Article XX – Stages expected to finish in bunch sprints

条項 XX – 集団スプリントでのフィニッシュが想定されるステージ

The following stages have been identified as « expected to finish in bunch sprint »

下記のステージは、「集団スプリントでのフィニッシュが想定される」とみなされる。

- Stage XX
- Stage XX
- Etc.
- ステージ XX
- ステージ XX
- 等.

During these stages, the protocol of calculation of time gaps for stages “expected to finish in bunch sprints” published on the UCI website in the Regulations section will be applied.

これらのステージ中で、ステージのための時間差の集計手順は、UCI ウェブサイト上で公表された規則における「集団スプリントのフィニッシュが想定される」セクションが適用される。

Appendix 1 / 付属書1

Current Regulations / 現行規則

Time-keeping / 計時

1.2.107 When several riders finish in a group, all riders in the same group shall be credited with the same time.
数人の競技者が1つの集団でフィニッシュした場合、その同一集団の全競技者に同タイムを与える。

If there is a difference of one second or more between the back of the back wheel of the last rider in a group and the front of the front wheel of the first rider of the following group, the timekeeper-commissaires shall give a new time taken on the first rider of this group.

ある集団の最後尾の競技者の後輪後端と後続集団の先頭競技者の前輪前端との間に1秒もしくはそれ以上の間隔がある場合、タイムキーパー - コミセールは後続集団に、その先頭競技者で計測した新たなタイムを与える。

Any difference of one second or more (back wheel – front wheel) between riders implies a new time.
競技者間(後輪 – 前輪間)の1秒もしくはそれ以上の差は、新しいタイムを伴う。

(text modified on 1.01.05; 1.01.09)

Finishes and timekeeping / フィニッシュと計時

2.3.040 All riders in a given bunch shall be credited with the same time when they cross the finishing line.
同一集団の全競技者に、そのフィニッシュライン通過における同タイムを与える。

Timekeeper-commissaires shall continue to officiate until the broom wagon arrives. They shall also record the times of riders that finish after the set deadlines and shall hand the list of recorded times to the President of the Commissaires' Panel.

タイムキーパー・コミセールは、その任務をサグワゴンが到着するまで継続する。タイムキーパーは、設定された制限時間の後にフィニッシュした競技者のタイムも記録し、そのリストをチーフコミセールに手渡す。

(text modified on 1.01.05).

Derogation from the Regulations / 規則からの例外措置

Timekeeping / 計時

The timekeeping of stage races shall be conducted in accordance with the provisions established for one-day races at Articles 1.2.107 and 2.3.040 with the exception of stages that fulfil the following conditions:
ステージレースの計時は、以下の条件を満たすステージを除き、ワンデイレースのために規定された条項1.2.107および2.3.040に従って実施される。

- The stage is clearly identified as “expected to finish in a bunch sprint” by the organiser in the special regulations of the event;
- The organiser has also identified the stage as eligible for the application of Article 2.6.027 in the special regulations of the event.
- 特別規則において主催者により、当該ステージが「集団スプリントのフィニッシュが想定される」と明確に見極められる;
- 特別規則において主催者は、当該ステージが条項2.6.027の適用に適切であると明確に見極められる。

In this situation, the following procedures apply from the first rider of the main peloton to cross the line to the last rider of the main peloton to cross the line:

この状況において、ラインを通過する主集団の先頭競技者から、ラインを通過する主集団の最後の競技者に、以下の手順を適用する:

- if a difference of under 3 seconds is noted between the back of the back wheel of a rider and the front of the front wheel of the following rider, the riders are given the same time;
- If a difference of 3 seconds or more is noted between the back of the back wheel of a rider and the front of the front wheel of the following rider, then the timekeeper shall record a new time gap calculated from the front of the front wheel of the rider and the front of the front wheel of the winner of the stage.
- ある競技者の後輪後端から追走競技者の前輪前端まで3秒未満の差であるなら、これら競技者に同タイムを与える;
- ある競技者の後輪後端から追走競技者の前輪前端まで3秒またはそれ以上の差であるなら、タイムキーパーは新しいタイム差をその競技者の前輪前端とステージ勝者の前輪前端間に与える。

The “main peloton” refers to the group containing the highest number of riders.
「主集団」は、最多数の競技者を擁するグループを指す。

Decisions regarding the application of this article shall be issued by the Commissaires' Panel in an independent manner.
この条項の適用に関する決定は、独立した方法でコミセールパネルによってなされる。

Example applications of the rule / 当規則の適用例

Example no. 1 – Finish with compact peloton and bunch sprint / 例1 – 密集集団での集団スプリントのフィニッシュ

The rule applies to all riders:
当規則は全競技者に適用する:

- any rider who finishes behind the preceding rider with a gap of **less than 3 seconds** is given the **same time** as the preceding rider;
- any rider who finishes behind the preceding rider with a gap of **3 seconds or more** is given a **new time**.
- 先行競技者から**3秒未満**の差でフィニッシュした競技者には、先行競技者と**同タイム**を与える;
- 先行競技者から**3秒またはそれ以上**の差でフィニッシュした競技者には、**新しいタイム**を与える。

Example no. 2 – A sole rider (or small group of riders) finishes ahead followed by the peloton in a bunch sprint / 例2 – 集団スプリントに先行する単独競技者(または小集団)のフィニッシュ

The rule applies to the main peloton only in the following manner:
規則は下記の方法でのみ主集団に適用する:

- if the first rider of the peloton is less than 1 second behind the rider/group finishing ahead, the peloton is given the **same time** as the rider/group finishing ahead.
- if the first rider of the peloton is **more than 1 second** behind the rider/group finishing ahead, the peloton is given a **new time**.
- Within the main peloton, only time gaps **in excess of 3 seconds** will be considered.
- 集団の先頭競技者が先行してフィニッシュした競技者/集団から1秒未満の差の場合、その集団には先行してフィニッシュした競技者/集団と**同タイム**を与える。
- 集団の先頭競技者が先行してフィニッシュした競技者/集団から**1秒以上**の差の場合、その集団には**新しいタイム**を与える。
- 主集団の中では、**3秒以上**の時間差だけが考慮される。

Example no. 3 – Finish with the peloton divided into several groups (20 riders, then 60, then 80, then 30) / 例3 – いくつかの集団に分裂してのフィニッシュ(20競技者, 60人, 80人, そして30人)

The rule applies to the group containing the highest number of riders as per the regulation above, in other words from the group of 80 riders, in the following manner:
最多数の競技者を擁する集団、言い換えれば80人の集団に、上述の規則を下記の方法で適用する。

- the time gaps between the group of 20 and the group of 60, as well as the group of 60 and the group of 80, are recorded **if in excess of 1 second**.
- the time gaps within the group of 80 are recorded **if in excess of 3 seconds**.
- the time gaps between the group of 80 and the group of 30 are recorded **if in excess of 1 second**.
- 20人の集団と60人の集団間、同様に60人の集団と80人の集団間の時間差が**1秒以上**ならば、時間差は記録される。
- 80人の集団内の時間差が**3秒以上**ならば、時間差は記録される。
- 80人の集団と30人の集団間の時間差が**1秒以上**ならば、時間差は記録される。